

# EL ESCRIBANO Y LA CORRECCION DE ORIGINALES EN DOCUMENTOS CATALANES (SIGLOS X-XI)

Uno de los elementos que nos permite conocer la originalidad de los documentos de la época estudiada es la comprobación de las raspaduras, letras superpuestas, punteadas o corregidas cuya mención aparece casi siempre en la signatura y validación del escribano-notario de los mismos.

Para la realización del presente estudio, en primer lugar hemos tomado nota de todas estas menciones en la documentación publicada y luego, siempre que ha sido posible y hemos encontrado el original, comprobado si ello era auténtico.

En las notas, a lo largo del estudio, nos referiremos siempre a los textos publicados por ser más fácil la comprobación para el lector. Para ello emplearemos las siguientes siglas:

UDINA, *Archivo* = F. UDINA MARTORELL, *El archivo condal de Barcelona en los siglos IX-X. Estudio crítico de sus fondos*, Barcelona 1951.

UDINA, *Llibre* = F. UDINA MARTORELL, *El «Llibre Blanch» de Santes Creus. Cartulario del siglo XII*, Barcelona 1947.

LFM = F. MIGUEL ROSELL, *Liber Feudorum Maior*, Barcelona 1945-1947.

CSC = J. RIUS SERRA, *Cartulario del monasterio de San Cugat del Vallés*, Barcelona, 1945 y ss.

MIRET = J. MIRET I SANS, *Los noms personals i geografics*, «B. R.A.B.L.» VIII (1915-/1916), págs. 414-444 y 522-546.

Tavernoles = J. SOLER, *Edición y comentario lingüístico del cartulario de Tavernoles*, Castellón 1964.

ACA = Archivo de la Corona de Aragón.

perg. = pergamino.

## 1. EL ESCRIBANO Y SU AMBIENTE

El escribano-notario que redactó y compiló los documentos privados de los siglos x y xi —por lo general clérigo o religioso—, nos ha dejado en sus validaciones una serie de notas que nos ayudan a conocer la ingenuidad documental. Estas notas, por lo general escuetas, a veces, nos muestran también:

- a) su estado de ánimo y cansancio:
  - cum litteras rasas et suprapositas et correctas in diversis locis, quia occupati erant oculi mei somno et palpebre me dormitatione.<sup>1</sup>
- b) la hora en que fue escrito el instrumento y el tiempo reinante en el exterior en aquel momento:
  - Onofredus rogitus scripsit in die III feria, ora prima et dies erat preclarus.<sup>2</sup>
  - Onofredus presbiter rogitus scripsit in IIII feria, ora VI, et erat nubile.<sup>3</sup>
- c) las tintas e instrumentos escritorios que empleó para la escritura y los que emplearon los testigos y confirmantes:
  - cum duas pinnas et duas tintas, octo versos scripsi cum una penna et tincta, et alios scripsi cum alia tincta et alia penna.<sup>4</sup>
  - cum duabus pinnis et duabus atramentis.<sup>5</sup>
  - cum duas tintas exaratas.<sup>6</sup>
  - (testis) qui istu signum oppresit de alia tincta.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> CSC, n.º 266. Documento del 7 de mayo del año 991.

<sup>2</sup> MIRET, doc. 21, pág. 423.

<sup>3</sup> MIRET, doc. 13, pág. 421.

<sup>4</sup> CSC, doc. 331 del 30 de marzo del 998.

<sup>5</sup> CSC, doc. 577 del 9 de febrero de 1045.

<sup>6</sup> CSC, doc. 218 del 19 de marzo del 988.

<sup>7</sup> CSC, doc. 87 del 27 de julio del año 971. Sobre la tinta (atramentum) y las plumas véase la siguiente bibliografía: A. ALTISENT, *Persistència als segles XVIII-XIX de la fórmula medieval de la tinta*, «Estudis d'Història medieval» I (1969), págs. 135-139; A. GALLO, *Il libro*, págs. 78 y ss.; R. GUARESCHI, *Tintas de escribir*, Barcelona, 1920; M. COLOMBAIN, *L'aventure multiple des outils de l'écriture*, Fontenai-le-Compte 1963; J. DEZTRETZ, *L'outillage des copistes du XIII et du XIV siècle*, «Agmas» (1935), y P. EBERT, *Zur Handschriftenkunde*, Leipzig 1925.

La pluma sustituyó al cálamo para la escritura en tinta. Varios textos nos dan

d) la labor personal de corrección del texto, las palabras que olvidó e interlineó, etc.:

— rasi et emendavi ubi dicit «de meridie...».<sup>8</sup>

— in VI linea rasi et in decima, «rege» sive «II nonas februias» rasi et emendavit.<sup>9</sup>

— et suscripsit in verso IIII, ubi dicit...<sup>10</sup>

— litteram unam in nono regulo rasi.<sup>11</sup>

constancia de la alternancia de ambos instrumentos. Así S. ISIDORO, *Etimologías*, VI, 14 (Cf. PL, 82, col. 241), escribió: «Instrumenta scribæ calamus et penna. Ex his enim verba paginis infiguntur; sed calamus arboris est, penna avis, cuius acumen in dyade dividitur, in toto corpore untate servata».

El Anónimo Valesiano (MOMMSEN, MGH, IX, 326), nos dice: «Legi ut... per cam pennam duceret et subscriptio eius tantum cideretur» y la *Summa* de CORRADO DE MURE (Cf. WATTEBACH, *Das schriftwesen*, pág. 243): «...arma et gladius sunt militis instrumenta... penna et cornu scriptoris».

La palabra «atramentum» aplicada a la tinta proviene del latín «ater» y significa tinta no cocida. Este tipo de tinta estaba en contraposición con la preparada al fuego y usada para la escritura sobre pergamino («encaustum» o «incaustum»). De esta última voz derivan los nombres «inchiestro» y «encre» aplicados por las lenguas italiana y francesa a la tinta.

La voz española «tinta» proviene de la ya usada por los romanos «tincta» (cf. BATTELLI, *Lezione di Paleografia*, Ciudad del Vaticano, 1949), y, por tanto no es de origen español, como creyó DU CANGE, «Hispanis tincta nunc est atramentum» y acepta el profesor FLORIANO (cf. *Curso de Paleografía*).

Sobre la fabricación de la tinta en la Edad Media véase el siguiente texto dado a conocer por ERBERT (pág. 34): «Recipe gallas et contere minute in pulverem, funde desuper aquam pluvialem vel cerevisiam tenuem et impone vetriolo quantum sufficit iuxta extimationem tuam, et permite sic stare per aliquot dies, et tunc cola per pannum, et erit incaustum bonus. Et si vis, tunc impone modicum de gummi arabico, et calefac modicum circa ignem, et solus incaustus tepidus fiat et erit incaustus bonus et indelebilis, super quocumque cum eo scribas».

Sobre el uso de la pluma y la tinta en la Edad Moderna véase el texto referido a J. L. VIVES, publicado por F. MATEU LLOPIS, *Decadencia de la escritura en el siglo XVI. El testimonio de Juan Luis Vives*, «Miscellanea Nebrija, Revista de Filología Española», XIII (1945), págs. 97-120.

<sup>8</sup> CSC, doc. 331 ya citado.

<sup>9</sup> CSC, doc. 672 del 4 de febrero de 1071.

<sup>10</sup> CSC, doc. 462 del 28 de febrero del año 1016.

<sup>11</sup> Tavernoles, doc. 42 del 14 de agosto de 1084.

## 2. LAS CORRECCIONES Y SUS NOMBRES

Las correcciones empleadas por los escribano-notarios de los siglos X y XI en la documentación catalana aparecen indicadas con las siguientes palabras:

- a. litteras addictas
- b. litteras condemnatas
- c. litteras correctas
- d. litteras dampnatas
- e. litteras emendatas
- f. litteras fusas
- g. litteras inlesas
- h. litteras intromissas
- i. litteras offocatas
- k. litteras puntatas
- l. litteras rasas
- m. litteras restauratas
- n. litteras superpositas
- o. litteras superimpostas
- p. litteras suprapositas
- q. litteras tersas

A veces, en una misma suscripción, se combinan dos o más de estos términos:

- cum litteras rasas vel fusas.<sup>12</sup>
- cum litteras rasas sive superpositas.<sup>13</sup>
- cum litteras rasas vel emendatas.<sup>14</sup>
- cum litteras fusas et superpositas.<sup>15</sup>
- cum litteras rasas, postea restauratas in multis locis congruis et oportunis.<sup>16</sup>
- cum litteras rasas, emendatas et non emendatas.<sup>17</sup>

<sup>12</sup> CSC, doc. 364 del 10 de febrero del año 1002.

<sup>13</sup> CSC, doc. 406 del 30 de septiembre del 1006.

<sup>14</sup> CSC, doc. 422 del 23 de marzo del 1009.

<sup>15</sup> CSC, doc. 423 del 8 de octubre del 1009.

<sup>16</sup> CSC, doc. 449 del 26 de julio del 1012.

<sup>17</sup> CSC, doc. 691 del 1 de junio del 1077.

- cum litteras rasas et emendatas et superpositas.<sup>18</sup>
- cum litteras emendatas et fusas et rasas et superpositas.<sup>19</sup>
- cum litteras superpositas et fusas et rasas.<sup>20</sup>

Junto a los términos empleados para indicar la corrección se suele añadir la línea, las palabras corregidas, el número de letras retocadas, etc.

Veamos los siguientes ejemplos:

1) *Indicación de línea:*

- cum litteras rasas et superpositas in *verso* VII.<sup>21</sup>
- cum litteras superpositas in *titulum* XIII.<sup>22</sup>
- cum litteras dampnatas in *linea* VIII.<sup>23</sup>
- litteram unam in nono *regulo* rasi.<sup>24</sup>
- cum litteris condemnatis in *versiculo* XXV.<sup>25</sup>
- cum litteras rasas et emendatas in *linTEAMINA* V.<sup>26</sup>
- cum litteras damnatas in *folio* XIII.<sup>27</sup>

Como vemos, las voces «verso», «versiculo», «titulum», «linea», «regula» y «folio» se refieren todas ellas a la línea de escritura. Nos parece, pero, que la voz «folio» fue un error del copista.

<sup>18</sup> CSC, doc. 577 ya citado.

<sup>19</sup> CSC, doc. 72 del 12 de marzo del 964.

<sup>20</sup> UDINA, *Archivo* doc. 103 del 4 de julio del 932. Otros ejemplos semejantes en CSC, doc. 266 del 7 de mayo del año 991: «cum litteras rasas, et superpositas et correctas in diversis locis», *ibid.* doc. 406: «cum litteras rasas sive superpositas atque emendatas», etc.

<sup>21</sup> CSC, doc. 2 del 12 de abril del año 904. Otros ejemplos en donde la voz verso corresponde a línea en CSC, docs. 5, 18, 38, 72, 80, etc.; UDINA, *Archivo*, docs. 50, 63, 64, 65, 91, 102, etc.; UDINA, *Llibre*, doc. 1, etc.

<sup>22</sup> CSC, doc. 65 del 30 de marzo del 963. Vid. también doc. 629.

<sup>23</sup> CSC, doc. 125 del 7 de junio del año 977. Otros ejemplos en CSC, docs. 213, 383, 641, etc.; UDINA, *Llibre*, doc. 19; LFM, docs. 274, 313, 385, 720, etc.

<sup>24</sup> Tavernoles, doc. 42. Otros ejemplos en: UDINA, *Archivo*, docs. 144; CSC, docs. 488, 611, etc.

<sup>25</sup> LFM, doc. 407 del 13 de octubre del año 1021.

<sup>26</sup> CSC, doc. 746, del 27 de enero de 1092.

<sup>27</sup> CSC, doc. 664 del 29 de marzo del 1068. Sobre las líneas y el rayado del pergamino véase L. GILISEN, *Un élément codicologique trop peu exploité: la reglure, «Scriptorium»* (1969), págs. 150-162; M. E. K. RAND, *How many leaves at a time, «Paleographia latina»* V (1927) y A. DE BOUARD, *Manuel de Diplomatique*, París, 1929, pág. 231.

## 3. ESTUDIO DE LOS DISTINTOS TIPOS DE CORRECCION

a) *Litteras adictas*:

La palabra *adicta* indica los textos —sean palabras o frases— añadidos una vez escrito el documento. Por lo general, éstas, se interlinearon. Sólo hemos encontrado el término una sola vez en la documentación editada:

—cum litteris suprascriptis... et lineam addictam.<sup>50</sup>

b) *Litteras condemnatas*:

El término se refiere a letras o palabras tachadas, ya sea por medio de una línea o por otro sistema. Véanse los siguientes textos:

—cum litteris condemnatis in xxv versiculo.<sup>51</sup>

—cum litteras condemnatas in duos locos ubi dicit «vinea» et ubi dixit «de horiente».<sup>52</sup>

c) *Litteras correctas*:

La expresión se refiere sólo y exclusivamente a letras corregidas una vez escrito el texto. La corrección podía efectuarse previa rasura o transformando las letras que ya existían:

—cum litteras correctas et rasas.<sup>53</sup>

—cum litteras rasas et superpositas et correctas in diversis locis.<sup>54</sup>

d) *Litteras damnatas*:

El significado de este término equivale al de «condemnatas». Véanse los siguientes ejemplos:

—cum una littera damnata in v linea.<sup>55</sup>

—cum litteras dannatas in folio XIII.<sup>56</sup>

—cum litteris damnatis in linea VIII.<sup>57</sup>

<sup>50</sup> LFM, doc. 385 del 19 de noviembre del 1089.

<sup>51</sup> LFM, doc. 407 del 13 de octubre del 1021.

<sup>52</sup> CSC, doc. 211 ya citado.

<sup>53</sup> CSC, doc. 248 del 29 de mayo del 990.

<sup>54</sup> CSC, doc. 266 ya citado.

<sup>55</sup> CSC, doc. 551 del 7 de marzo del 1040.

<sup>56</sup> CSC, doc. 664 del 29 de marzo del 1068.

<sup>57</sup> CSC, doc. 125 del 7 de junio del 977.

e) *Litteras emendatas*:

Esta expresión equivale a letras o palabras corregidas. Su significado es idéntico al de «litteras correctas». Casi siempre suele aparecer junto a la palabra «rasas», indicando una previa raspadura:

- cum litteras emendatas.<sup>58</sup>
- cum litteras rasas vel emendatas in verso VIII.<sup>59</sup>
- sive «II nonas febr.» rasit et emendavit.<sup>60</sup>
- cum litteras rasas et emendatas in lintamina v.<sup>61</sup>
- cum ipso nomine Leuthario rasum et emendatum.<sup>62</sup>

La diferencia entre las correcciones con o sin previo raspado se ve en la siguiente frase:

- cum litteris rasis et emendatis in versu VI et intromissis in XVI et emendatis in diversis locis.<sup>63</sup>

f) *Litteras fusas*:

La expresión *fusas* se refiere a letras borradas con o sin raspado. De ello nos queda constancia por los siguientes ejemplos:

- cum litteras rasas vel fusas et cum quest fusum in locos ubi visurum est.<sup>64</sup>
- cum litteras fusas in locos ubi supra visurum est.<sup>65</sup>
- cum litteras fusas in verso I.<sup>66</sup>
- cum litteras rasas et fusas.<sup>67</sup>
- cum duas litteras fusas in verso III.<sup>68</sup>

g) *Litteras inlesas*:

Este término aparece en el cartulario de San Cugat<sup>69</sup> y no hemos podido saber su significado por desconocer el original del documento. ¿Acaso letras agujereadas o ilegibles?

<sup>58</sup> CSC, doc. 72 del 12 de marzo del 964.

<sup>59</sup> CSC, doc. 422 del 23 de marzo del 1009.

<sup>60</sup> CSC, doc. 672 del 4 de febrero del 1071.

<sup>61</sup> CSC, doc. 746. del 27 de enero del 1092.

<sup>62</sup> CSC, doc. 192 ya citado.

<sup>63</sup> LFM, doc. 60 del 26 de octubre del 1056.

<sup>64</sup> CSC, doc. 364 ya citado.

<sup>65</sup> CSC, doc. 391 ya citado.

<sup>66</sup> UBINA, *Archivo*, doc. 222 entre otros.

<sup>67</sup> CSC, doc. 154 del 23 de julio del 1983.

<sup>68</sup> CSC, doc. 392 del 15 de septiembre del 1004.

h) *Litteras intromissas*:

Se empleó esta expresión cuando el escriba olvidó una letra en el seno de una palabra y la incluyó luego, una vez escrito el documento, en su lugar correspondiente dentro de la palabra:

— cum litteris rasis et emendatis in versu vi et intromissis in  
xvi.<sup>70</sup>

i) *Litteras offocatas*:

Este término aparece en un documento copiado en el Liber Feudorum Maior<sup>71</sup> y en el Liber Feudorum Ceritaniae.<sup>72</sup> En la actualidad se ha perdido el documento original de donde se copió en ambos libros. No sabemos el significado exacto de la palabra. Quizá se refiera a unas letras emborronadas por la tinta o tachadas.

k) *Litteras puntatas*:

Con la expresión de letras punteadas se quiere dar a entender que la palabra o palabras que llevan estos puntos debajo de las mismas o rodeándolas no forman parte del texto del documento. Se empleó este sistema para dar mayor pulcritud al acto escrito. Véanse los siguientes ejemplos:

— cum litteras puntatas in linra vii.<sup>73</sup>

— cum virgulis duobus et punctis in versos vii et viii.<sup>74</sup>

m) *Litteras rasas*:

Con este término se indican las palabras o letras borradas mediante raspadura. Sobre ésta se podía colocar un nuevo escrito cuando se hizo en el preciso momento de cometer el error o dejar un blanco en el texto si se hizo después y el texto de la misma sobraba:

— litteras rasas in iii(or) locos.<sup>75</sup>

— litteras rasas in verso vii.<sup>76</sup>

— litteras rasas atque emendatas.<sup>77</sup>

<sup>69</sup> CSC, doc. 302 del 10 de enero del 995.

<sup>70</sup> LFM, doc. 60 del 26 de octubre del 1056 y doc. 148 del 5 de septiembre del 1058.

<sup>71</sup> LFM, doc. 693 del 8 de noviembre del 1035.

<sup>72</sup> Liber Feudorum Ceritanie, fols. 42-43 v.

<sup>73</sup> CSC, doc. 638 del 21 de marzo del 1064.

<sup>74</sup> CSC, doc. 543 del 21 de octubre del 1036.

<sup>75</sup> CSC, doc. 302 del 14 de abril del 1002.

<sup>76</sup> CSC, doc. 374 del 17 de abril del 1002.

<sup>77</sup> CSC, doc. 406 ya citado.



- litteras rasas et postea restauratas.<sup>78</sup>
- in VI linea rasit et in X «rege» sive «II non. feb.» rasit et emendavit.<sup>79</sup>
- litteras rasas et emendatas in linteamina v.<sup>80</sup>
- cum ipso nomine Leuthario rasu met emendatum.<sup>81</sup>
- cum litteras correctas et rasas.<sup>82</sup>

n) *Litteras restauratas*:

La expresión es sinónima de corregidas. La corrección podía hacerse directamente sobre la letra original o raspando primero los trazos superfluos y luego completándola:

- cum litteras rasas, postea restauratas in multis locis congruis et oportunis.<sup>83</sup>

n, o, p) *Litteras superpositas, superimpostas, suprapositas*:

Todas estas voces son sinónimas y se refieren a palabras, letras o frases interlineadas, es decir, que el escribano olvidó al redactar el texto y que luego al repasarlo las añadió interlineadas en su lugar correspondiente. Véanse los siguientes ejemplos:

- cum litteras superpositas in ipsos signos.<sup>84</sup>
- cum litteras superpositas damnatas.<sup>85</sup>
- cum superpositiones oportunas litterarum in linea VIII et IX.<sup>86</sup>
- cum duos verbos superpositos.<sup>87</sup>
- cum versos duos superpositos ubi dicit...<sup>88</sup>
- cum litteras superimpostas in verso v ubi dicit...<sup>89</sup>

q) *Litteras tersas*:

El término *tersas* aparece en el liber Feudorum Maior<sup>90</sup> y se

<sup>78</sup> CSC, doc. 449 ya citado.

<sup>79</sup> CSC, doc. 672.

<sup>80</sup> CSC, doc. 746 ya citado.

<sup>81</sup> CSC, doc. 192 ya citado.

<sup>82</sup> CSC, doc. 248 del 29 de mayo del 990.

<sup>83</sup> CSC, doc. 449 ya citado.

<sup>84</sup> CSC, doc. 177 ya citado.

<sup>85</sup> CSC, doc. 557 del 6 de octubre del 1041.

<sup>86</sup> CSC, doc. 549 del 17 de enero del 1040.

<sup>87</sup> CSC, doc. 218 ya citado.

<sup>88</sup> CSC, doc. 249 del 1 de junio del 990.

<sup>89</sup> CSC, doc. 238 del 3 de agosto del 989.

<sup>90</sup> LFM, doc. 313 del 15 de junio del 1065.

copió de un documento en pergamino de Ramón Berenguer I que hemos podido comprobar.<sup>91</sup> La voz *tersa* (del lat. *tergo*) es sinónima de *corregido*:

—cum litteris suprascriptis in linea VIII et tersas in linea XIII.

JOSÉ TRENCHS ODENA

Departamento de Historia Medieval  
Universidad de Barcelona

<sup>91</sup> ACA, perg. Ramón Berenguer I, núm. 326.